

تصريف الفعل المضعف في اللغة الآرامية (السريانية) من خلال دراسة ثلاث مخطوطات غير منشورة من مكتبة برلين الدولية - تحقيق وترجمة

أ.م.د. أنمار عبد الجبار جاسم

كلية الآداب/ جامعة القادسية

المقدمة:

تعدُّ دراسة المخطوطات من الدراسات المهمة في حضارات الشعوب والأمم، وعن طريقها يمكن التوصل الى عراققة هذه الشعوب وأصالتها، ويعدُّ الشرق الأوسط (بلاد وادي الرافدين وبلاد الشام والجزيرة العربية) مهذاً لأقدم الحضارات البشرية وبالأخص وادي الرافدين، لأنه احتضن الحضارة الأولى في العالم وفيه دونت الحروف الأولى على يد السومريين.

إنَّ دراسة المخطوطات هي خير سبيل لمعرفة الحضارة القديمة والأصيلة، لأنها علامة من علامات الحضارة وهي دليل على وجودها وأحد مقوماتها.

تعدُّ اللغة الآرامية من اللغات السامية المهمة، وتأتي أهميتها كونها من اللغات السامية الحية، ومنذ اكتشافها لا تزال متداولة الى يومنا الحاضر على الرغم من التطور الذي شهدته من ناحية الخط لتبسيط عملية الكتابة، إذ كتب بهذه اللغة نتاج ضخم من أدب ونحو ومخطوطات، هذا الأمر الذي جذبني إلى دراسة هذا الموضوع لما يحويه من أساليب لغوية مقارنة مع شقيقاتها بالإضافة إلى كشف علاقتها وتداخلها مع بقية اللغات السامية الأخرى. إنَّ اختياري دراسة واحدة من المخطوطات الموجودة في مكتبة برلين والأصل أنها مأخوذة من مكتبة الرهبانية الانطونية الهرمزية الكلدانية ومقرها دير السيدة (حافطة الزروع) في القوش الموصل وذكرها الرحالة والمؤرخين.

كذلك جاء اختياري لهذه الدراسة لأهمية المخطوطات وخاصة التي تسلط الضوء على الموضوعات النحوية القواعدية، بالإضافة الى أنَّ نوع الخط

الذي كتبت به الكتابات النقشية، وهو الخط الأسطرنجيلي.

لذا كان عملي كالتالي: الاطلاع على الفهرس بجزئيه وهومن تأليف ساخو، الاطلاع على الفهرس مكتبة

برلين والاطلاع على فهرس المخطوطات الذي وضعه الاب البيير ابونا والاب كوركيس حداد، بعدها استنسخت المخطوطات وعلقت عليها ومن ثم ترجمتها الى العربية للفائدة العامة.
المخطوطة الاولى:

معلومات هامة عن المخطوط ساخو ١٣٠ (sachau 130):

أولاً: وصف مخطوط ساخو ١٣٠ من المكتبة الوطنية عند الاطلاع على المعلومات:

١. في المكتبة الوطنية برلين المخطوطة تحت رقم ساخو ١٣٠ .
٢. والنص موصوف في الفهرست ساخو تحت رقم ساخو ٩٧ .
٣. المخطوطة موضوع الدراسة تقع ضمن مجلد ذات عدة نصوص ولا يشترط أن تكون كلها لشخص واحد.

٤. وهي مكتوب باللغة السريانية الشرقي وبالخط الشرقي المحرك بالحركات الشرقية.

٥. ويعتقد ساخو ان المخطوطة كتب في القوش أو القرى المجاورة لها.

٦. كما يعتقد ساخو بأن لغة كتابة المخطوطة هي من ضمن المناطق الزراعية الشرقية التي يصعب الوصول إليها من جبال زاكروس أو المناطق المحيطة به.

٧. نص المخطوطة موضوع الدراسة ليس للنص عنوان واضح ولكن من خلال النص جميعه نفهم بأن المخطوطة بكافة اوزانها الفعلية والاسمية والظروف فإنها تختص حصراً بتصريف جذر الفعل (بز/نهب).

٨. واعتقد بأن للنص كان عنوان وقد تُلّف.

٩. النص ليس كامل.

١٠. مضمون النص: يختص من ١ - ١١٢

١١. النص مكون من كتابة شخصين النص الجديد الورقة الاولى منه هي بخط (إبراهيم سامر) بينما النص القديم يبدأ من الصفحة الثانية.

١٢. عدد المجلدات ١

١٣. إن الوصف العام للمجلد التي تقع من ضمنه النص موضوع الدراسة في البداية ناقصة ثلاث كراسات

وتبدأ المخطوطة بنسخ من (ابرايم سامر) والكراس الرابع (وهذا واضح من خلال الترقيم الموجود أسفل النص في بداية ونهاية الكراس تحت × حرف ×).

١٤. (المخطوطة بصورة عامة فقدت منها ثلاث كراريس الأولى بدأت من الكراس الرابع وسبق الورقة الاخيرة من الكراس الثالث المنسوخة من ارميس سامر لتكون بداية للنص موضوع الدراسة). ولهذا فإن الكراس الرابع يبدأ بالورقة الثانية. والكراس السابع له فقط خمسة أوراق. والكراس الحادي عشر له فقط تسع اوراق. ١٥. والمخطوطة ليست كاملة بسبب تلفها.

١٦. مجلد المخطوطة الكلي ٧٥ ورقة.

١٧. النص موضوع الدراسة يقع من ١١ إلى ١٢ أ

١٨. حجم الورقة المكتوبة عليها النص موضوع الدراسة هو ١٥,٥×١٠,٥ اسم الورقة

١٩. النص ذات عدد أسطر ١٤.

٢٠. النص مكتوب بشكل واضح وفيه علامات الوقف مثل التنقيط وشكل الصليب.

٢١. يلاحظ في الصفحات ٣٦ب أو ٧٤ب و ٧٥أ و ٧٥ب عند نهايتها فإن الخط يختلف عن الخط الشرقي المعتاد.

ثانياً: وصف مخطوط ساخو ١٣٠ من فهرست كتاب ساخو ج ١، ٩٧، ص ٣٤٦ - ٣٥١ .

١. الجزء الاول من هذا المجلد من الورقة ١ - ١٢ أ

٢. العنوان: (صرف) ان كل تصريف الأوزان الفعلية والاسمية والظرفية تخص تصريف جذر الفعل (بز/نهب).

٣. إن النص المنسوخ من قبل سامر، والذي هو

الورقة الأولى من المجلد يبدأ من ال نص سرياني

٤. النص القديم يبدأ من الورقة الثانية .

٥. الخاتمة في الصفحة ١١٢ أ .

٦. بعد انجاز كتابة النص.

٧. في بعض الصفحات توجد هوامش جانبية
٨. يعتقد ساخو أنها مكتوب بنفس الخط قد تعود لنفس الكاتب أو أنها كتب في نفس الفترة.
٩. يعتقد ساخو بأن يكون بدلاً من كلمة نهب أن يكون كلمة اثبز ٢ صفحة.
١٠. صفحة ٢ب مونهبوا أفضل يكون مثبزنا نا هو بايئث يكون بازوابث. ونهب قد يكون بازوز.
١١. صفحة ٣أ نهبا دانشا.
١٢. الصفحة ١٢ ب النص الثاني من مجلد ١٣٠ ساخو.
١٣. هوعن كيفية حساب التقويم المسيحي السنوي.
١٤. النص الثالث من ٢٨ - ٧٥.
١٥. مجموعة مرادفات من صفحة ٢٨ب - ٣٤ب وهو منشور أكثر منشور وهو جزء من كتاب حنين بن اسحاق صفحة ٣٥ب - ٣٦ب.
١٦. صلوات تقديس المياه النجسة .
١٧. صفحة ٣٧أ - ٤٦أ .
١٨. شرح أسماء صعب وهو مرتب بالترتيب
- الابجدي وفيه نصوص من كتب مختلفة لايضاح المفردات الصعبة صفحة ٤٦ب - ٦٠أ.
١٩. قاموس افعال واسماء ويشبه السابق ولكنه اسماء فقط.
٢٠. الصفحة ٦٠أ - ٧٣أ نفس الموضوع اعلاه. افعال واسماء.
٢١. الصفحة ٧٢ب - ٧٣أ قاموس لمفردات يونانية مع شرحها.
٢٢. توجد خاتمة لكتاب في الصفحة ٣٤ب - ٣٥ب
٢٣. حسب الخاتمة الموجودة في ص ٣٤ب - ٣٥ب من المخطوط الرئيسي الكاتب هو الشماس ابراهام بتاريخ ١٨ شباط ١٦٨١م الجمعة الأولى في فترة الصوم في فترة رئاسة البطريرك إليا الثالث كنيسة المشرق في فترة (١٧٠٠ - ١٦٦٠) في كنيسة القديس مار ابراهام مازيا.
٢٤. يفسر ساخو تحت ظل القديس مار ابراهام مازيا اي تحت ظل القديس مار ابراهام مازيا في كنيسته.

- ثالثاً: الملاحظات عند دراسة المخطوطة التي تخص جذر الفعل (بز/نهب) في المخطوطة ساخو ١٣٠:
١. الصفحة ١٧ تبدأ بموضوع جديد وكتابة بشكل جانبي.
 ٢. الصفحة ١١ب في نهاية الصفحة نرى علامة \times د \times في داخلها حرف الدال مما يدل على نهاية كراس الرابع.
 ٣. الصفحة ١٢ أ في نهاية الصفحة نرى علامة \times @ \times في داخلها حرف الهاء مما يدل على بداية (ملزمة) الكراس الخامس.
 ٤. يوجد رسم مضاف في نهاية الصفحة من الزاوية اليمنى اعتقد تشكل حشرة اسمها (دعسوقة) خنفساء منقطة.
 ٥. إن المخطوط كتب بالحبر ذات اللون الأسود والأحمر، علماً بأن الحبر الأسود يمثل العناوين، وأن الحبر الأحمر يمثل الأمثلة.
 ٦. الصفحة ٢أ والصفحة ٣ أ توجد تعليقات جانبية وكذلك بين الاسطر واطر في بداية الصفحة كذلك في الصفحة ٢أ في نهايتها نلاحظ وجود العلامة $\times\times$ وفيها حرف الدال. مما يعني أن النص في بداية الكراس الرابع.
 ٧. توجد في الصفحة ٢ب تعليقات في الجانب كما يعلو الصفحة في اليمين علامة.
 ٨. الصفحة ٣أ تلو الصفحة علامة.
 ٩. كذلك في الصفحة اليسرى ترقيم عربي حديث للصفحات.
 ١٠. إن الحركات للكلمات المكتوبة بالأسود وبالأحمر هي باللون الاسود.
 ١١. وكذلك علامات الوقوف اي النقاط بعد المفردات في النص هي باللون الاحمر المفردة والنقاط الاربعة :: تكون باللون اسود واحمر.
 ١٢. الصفحة ٣ب توجد علامة في اعلى الصفحة يوجد كتابة جانبية اعادة كتابة العنوان من نفس الكاتب ٣.
 ١٣. في نهاية كل فصل يضع كاتب المخطوط نهايات مثل رم،،،،ز أو : \times : ومن الملاحظ أنه يختار شكل في كل مرة حسب المجال الباقي لتكملة السطر. وكذلك يضع علامات قبل ونهاية العناوين البارزة

- للإيضاح ولإكمال السطر كذلك.
١٤. الصفحة ٤ أ فقط نرى العلامة في اعلى الصفحة في الزاوية اليمنى.
١٥. الصفحة ٥ ب يبدأ بموضوع جديد وكتابة العنوان بشكل جانبي.
١٦. من الملاحظ ان عدد الصفحات الكلي للنص هو ٢٣ للكراس أو الملزمة الرابعة ٢٠ كاملة والبداية المنسوخة صفحة من الكراس أو الملزمة الثالثة الورقة الاخيرة منه. والصفحة الأولى من الملزمة أو الكراس الخامس.
١٧. إن اسم الأمر بالنسخ ممسوح من النص وهو مقصود والباقي من اسمه هو ابن القس توما ويمكن قراءة من الممسوح كلمة عبد ويقترح ساخو بأن الاسم الممسوح هو الشماس عبد يسوع أو يكون اسم اخر بحجم يناسب المسح.
١٨. بخط أحدث مكتوب فوق الاسم الممسوح الاسم (يوسف) المخطوطة ملك للقس (كوركيس منجثيا).
١٩. لم يذكر اين كتبت والمخطوط محرك جميعه مع نقاط الوقف.
٢٠. المخطوط ناقص منه ثلاث كراس اولى. ولكل كراس ١٠ اوراق من الحجم الصغير. علماً لأن الكراس السابع له ٥ اوراق والكراس ١١ له ٩ اوراق.
٢١. أن المخطوط ليس كاملاً في البداية ولا في النهاية.
٢٢. وفي الصفحة ٧٥ ب توجد تعليقات بخط اخر يختلف وأحدث يختلف عن الخط المكتوبة في المخطوطة.
٢٣. انظر ص ٣٤ أ فهرس ساخو (ج ١)
٢٤. ومن ضمن التعليقات اضافات كرشونية أي مكتوبة بالحرف السرياني الشرقي ولكنها هي كلمات يونانية.
٢٥. انظر ص ٣٤٩ فهرس ساخو (ج ١)
٢٦. وفي الصفحة ٣٦ ب و ٤٧ ب و ٧٥ أ ب
٢٧. توجد في نهايتها أسطر مكتوب بخط شرقي غير معتاد.

٢٨. في صفحة ٣٧ب توجد تسع أسطر في هذه الصفحة قد خف لونها وقد طوخت من قبل شخص آخر. انظر ساخو ص ٣٥٠ وكذلك السطر الاخير من هذه الصفحة قد اعيد كتابة تحت مرة اخرى. فانه مكرر.
٢٩. في صفحة ٧٤بفي قاموس المفردات اليونانية يضاف
٣٠. في صفحة ٧٥أ الحبر يخفف ومن ثم يطوخ الحبر
٣١. في صفحة ٧٥ب توجد هوامش مضافة من قبل المطلعين على المخطوطة.
٣٢. الجزء الاول من قاموس السرياني له مفردات يونانية.
٣٣. ان التعليقات بصورة عامة مكتوبة بصورة رديئة لذلك نرى ان كتابة أحرف يعتقد ان الناسخ هو من القوش أو المناطق المجاورة للقوش.
٣٤. ان كاتب التعليقات بشكل الغريب الغير معتاد.
٣٥. ان حجم الورق هو ١٥,٥ × ١٠,٥ اسم وعدد الاسطر هو ١٤ سطر.
- المخطوطة الثانية:
- معلومات هامة عن المخطوط ساخو ٢١٦
- (sachau 216):
- معلومات هامة عن المخطوط ساخو ٢١٦ (sachau 216):
- اولاً: وصف مخطوط ساخو ٢١٦ من المكتبة الوطنية عند الاطلاع على المعلومات:
١. رقم المخطوط في فهرس المخطوطات السريانية في مكتبة برلين الوطنية المجلد الثاني ساخو ٢١٦ .
 ٢. ٩٣ في فهرس مخطوطات سرياني.
 ٣. نص واحد من مجموعة نصوص.
 ٤. سرياني شرقي.
 ٥. أنجزت بتاريخ ١٨٨٢م النسخ.
 ٦. منسوخ النص في قرية تليف وهي قرية القديس قرياقوس الذي تقع بجانب دير كوركيس وفي أيام البطريرك مار ايليا عبد من الموصل أسقف مار لبار مار ايليا (مارلوس). فراس بن كوركيس بن يوسف

- بن جريس من بيت مري. من قرية تلكيف.
٧. يكتب في ص ٢٤٠ب- ٢٤٢ب أن النص مؤلفه يوحنا برزغبي.
٨. مكون من جزء ١. عدد الصفحات ٢٤٢ صفحة، النص من ٢٣٥أ - ٢٤٥ب، ذات طول وعرض ٢٢×٣٢ سم، ٢١ سطر.
٩. خط واضح ومحرك والنقاط والعلامات موجودة.
- ثانياً: وصف مخطوط ساخو ٢١٦ من فهرست كتاب ساخو ج ٢، ٢١٦، ص ٣٤٣-٣٤٤.
- ١- ٩٣ المجموعة.
- ٢- المجموعة تخص القواعد السريانية.
- ٣- وهي موزعة إلى ٧ اجزاء.
- ٤- قواعد من ايليا نصيبين من ص ٥ب- ٣١أ.
- ٥- قواعد من يوحنا برزغبي من ص ٣١ب- ٢١٥ب.
- ٦- قواعد من يوحنا برزغبي بشكل شعر من ص ٢١٥ب- ٢٢٦أ.
- ٧- قواعد من يوحنا برزغبي لايضاح التثقيط ٢٢٦ب- ٢٢٦ب.
- ٨- من يوحنا برزغبي بشكل شعر ٢٢٦ب- ٢٣١أ شعر فرق بين مفردات.
- ٩- من يوحنا برزغبي بشكل شعر للاستفسارات من ص ٢٣١أ- ٢٣٥أ.
- ١٠- من يوحنا برزغبي هو حول جذر الفعل بز من ص ٢٣٥أ- ٢٤٠ب.
- ١١- الخاتمة من الناسخ يقول أن المخطوطة جميعها هي للكاتب يوحنا برزغبي.
- ١٢- كتب بيوم ٦ من تشرين الثاني من سنة ١٨٨٢ في تلكيف قرية القديس قرياقوس الذي بجانب الدير من مار كوركيس في ايام البطرياك مار ايليا عبد اليونان من الموصل في زمن الاسقف مار ايليا بلوس أسقف مار لابر من فراس بن كوركيس بن يوسف بن كوركيس من بيت مري. من قرية تلكيف المخطوطة اصابها التلف من ترطبها من الماء الخط واضح ومحرك وبالنقط ويوجد فراغ في بعض الصفحات ٢٦أ، ٢٥ب، ٥١أ.

- ١٣- تضم ٢٢٠ صفحة ، ذات طول وعرض ٣٢ × ٢٢سم ، عددالاسطر ٢١ سطر .
- ثالثا: الملاحظات عند دراسة المخطوطة التي تخص جذر الفعل (بز/نهب) في المخطوطة ساخو ٢١٦ :
- ١- مكتوب بالخط الشرقي السرياني.
 - ٢- محرقة.
 - ٣- مكتوبة بالحبر ذات اللون الأسود والأحمر.
 - ٤- نلاحظ العناوين باللون الحبر الأحمر وباقي الكلام باللون الحبر الأسود.
 - ٥- العلامات بالحبر ذات اللون الأسود والأحمر حسب لون الكلمة المجاورة.
 - ٦- الحركات بالحبر الأسود.
 - ٧- نلاحظ في نهاية الصفحات الزوجية يكتب مفردة تذكر الكلمة الأولى لبداية الصفحة الفردية التالية.
 - ٨- نلاحظ في نهاية صفحة ٢٣٩ب توجد بين علامات :: :: حرف كف ودال الذين يعني نهاية الملزمة رقم ٢٤ .
 - ٩- نلاحظ في وسط نهاية صفحة ٢٤٠أ توجد بين علامة :: :: حرف كف هاء الذي يعني نهاية الملزمة رقم (٢٥).
 - ١٠- في ص ٢٤٠أ نلاحظ بأن الناسخ قد كتب في وسط الصفحة (١٥) تكملة لنهاية الكلمة الطويلة التي لم يبقى لها مجال مستوى في الاسطر.
 - ١١- كذلك فعل في سطر رقم الصفحة (١٧).
 - ١٢- في ص ٢٤٠ب في وسط الصفحة وبعد نهاية النص الخاص بتصريف الفعل (بز/نهب) وبداية نص اخر جديد فعله بزرفه.
 - ١٣- لم نلاحظ عنوان في بداية تصريف الفعل (بز/نهب) في ص ٢٣٥أ.
 - ١٤- في الصفحة ٢٤٠ب توجد فقط عنوان في بدايتها.
 - ١٥- إن باقي العناوين كانت ضمن الأسطر للنص وليست واضحة بصورة عامة.
- المخطوطة الثالثة:

- معلومات هامة عن المخطوط بيتمان ١٧ / أ (Petemann 117):
- أولاً: وصف مخطوط بيتزمان ١٧ / أ من المكتبة الوطنية عند الاطلاع على المعلومات:
- ١- رقم المخطوط في المكتبة الوطنية بيتزمان الأول ١٧ / أ (Petemann 117).
 - ٢- رقم المخطوط في فهرس المخطوطات السريانية في مكتبة برلين الوطنية المجلد الثاني sachau ٢٢٢.
 - ٣- مخطوط لشخص واحد.
 - ٤- بالخط الغربي.
 - ٥- الناسخ نعمه الله ابن القس بهنام في كنيسة القديس مار توما في الموصل في زمن البطريرك اغناطيوس (كركوربيوس الثالث) بطريرك انطاكيا وفي زمن الأسقف كرلوس رزق الله.
 - ٦- بتاريخ ٢٠٨٣ لليونان يقابل ١٧٧٢ م.
 - ٧- كتبة في كنيسة مار توما في الموصل مكان النسخ.
 - ٨- المالك للمخطوط القس جبرائيل ابن القس المرحوم نعمه الله وهو مذكور في صفحة ١٧٠ ب. والمؤلف طيموثاوس اسحاق.
- ثانياً: وصف مخطوط بيتمان ١٧ / أ من فهرست كتاب ساخو ج ٢، ٢٢٢، ص ٧٠٠-٧٠١.
- المخطوط مكون من أربع نصوص.
- النص الأول: قواعد سريانية. المؤلف مطران آمد طيموثاوس اسحاق ابن الشماس عبد حي من الموصل. العنوان موجود على ص ٨ ب. والنص موجود كذلك في مخطوطة أخرى مذكورة في فهرس Wright III تحت رقم (١١٨٠) (رايت) ص ٨ ب. يوجد قائمة محتويات. في البداية مقدمة بعدها تصريف الأفعال من ص ٩ ب إلى تصريف الأفعال مع اللواحق من ٢٨ ب وتصريف الأسماء مع اللواحق ٣٨ ب الحروف الجر مع اللواحق ٤٥ ب وتصريف الأفعال المعتلة ص ٤٨ أ. وصرف الأسماء والاشتقاقات من الأسماء ص ٦٣ أ الخاتمة ص ٧١ ب.

الجزء الثاني: قواعد سرياني من أسقف رزق الله. العنوان في ص ١٧٢ . وتتضمن المخطوط صرف الأفعال والأسماء مع اللواحق وعدة أمثلة. وفي ص ١٠١ نتعرف على كاتب المخطوط والسنة ١٧٧٢م. الناسخ الشماس نعمه الله ابن القس بهنام في كنيسة مار توما في الموصل في زمن اغناطيوس جوركيس الثالث بطريق انطاكيا. سنة ٢٠٨٣ لليونان المقابل ١٧٧٢م. في فترة الاسقف رزق الله.

الجزء الثالث: يتضمن امثلة واشتقاقات صرف لبعض الافعال والاسماء من ص ١٠٢ إلى ١١١ب، مع تفسير وايضاح بالكرشوني المؤلف غير مذكور كذلك جامع المخطوط وساخو يقترح بأنه المؤلف نعمة الله. الجزء الرابع: كتاب الصرف من رزق الله، يبدأ من ١١٢أ، وفيه بعض الصفحات فارغة، وفي الورقة من الثانية ٢- ٤ صرف الفعل بز (نهب) مع شرح وإيضاح بالكرشوني الورقة ٥- ٧ فارغ والورقة ٨ الورقة ١٧٠ب توجد اشارة الى مالك المخطوط هو القس جبرائيل ابن القس المرحوم نعمه الله سنة ١٨٣٠م، توجد اشارة من قبل ساخو بأن المخطوط كله منسوخ من قبل نعمة الله ، ١٧٠ صفحة ، ١٦ × ٢٢سم ، ٢٤ سطر أو أقل محرك كلها.

ملاحظ: يوجد ذكر لجذر الفعل بز في الوريقات من ٢- ٤ بالخط الغربي (سرطا) في الجزء الرابع من المخطوط.

ثالثا: الملاحظات عند دراسة المخطوطة التي تخص جذر الفعل (بز/نهب) في المخطوطة بيتمان ١٧/ أ : تتكون المخطوطة الخاصة بجذر الفعل (بز/ نهب) من خمسة صفحات تبدأ أ٢ - أ٤ (أ٢/ ب٢ / أ٣ / أ٣/ ب٣/ أ٤)

١- مكتوبة بالخط الغربي سرطا.

٢- جميعها مكتوبة بالحبر الأسود.

٣- محرقة.

٤- توجد في نهاية الجمل نقاط متجاورة فقط بالحبر الأسود.

٥- لا يوجد عنوان بارز للنص في المخطوط في بدايتها وفي فقراتها الاخرى. ولكن كاتب المخطوط مباشر يبدأ بتصريف الفعل بز (نهب) وتبدأ الجملة بالكلمة أو الفعل في اللغة السريانية ثم يترجم الفعل إلى العربية

مَتَبَزَزْنِيَّةً مِنْ أُنْشَاً :
شِم سَوْعَرْنَا :بَزَزَا.

بَزَزَا :بَزَّةً. ا. بَزَّةً. ا. فذوؤفا نققيي ا دخشوشوة ا، فرؤوفا قديميا دمعبدنة ا، عالين بي قمنيا زنيا دخشوشوة ا
وفرؤوفا قرينا دمعبدنة ا عالين بي شة زنيا دخشوشوة ا وفرؤوفا قلية ا دمعبدنة ا عالين بي عسرا زنيا
دخشوشوة ا X

زينا دعبر

فرؤوفا قديميا خدنيا دكرنيا : بزة: بزك: بزة ي: بزكي: بزة ي: بزكون: بزكين: بزة انون: بزة انين :
فرؤوفا قرينا خدنيا دكرنيا : بزة

بزقي¹: بزقيه. بزة ي: بزقن : بزة انون :بزة انين :

فرؤوفا قلية ا خدنيا دكرنيا : بز: بزني: بزك: بزى: بزكي: بزى: بزقن: بزكون: بزكين: بز انون : بز
انين :

فرؤوفا قديميا سجانيا دكرنيا : بزقن : بزك : بزنيه : بزكي: بزنى : بزكون : بزكين : بزقن انون : بزقن
انين :

فرؤوفا قرينا سجانيا دكرنيا : بزقون: بزقوني: بزقويه: بزقوني : بزقون : بزقون انون : بزقون انين :
فرؤوفا قلية ا سجانيا دكرنيا : بزو: بزوني:

بزوك : بزوه: بزوكي: بزوي: بزون : بزوكون: بزوكين : بزو انون: بزو انين:

فرؤوفا قديميا خدنيا نقبة نيا : بزة: بزك : بزة ي: بزكي: بزة ي: بزكون: بزكين: بزة انون: بزة انين :
فرؤوفا قرينا خدنيا نقبة نيا : بزة ي: بزقيني: بزقويه: بزقوي: بزقين: بزقي انون: بزة ي انين :

فرؤوفا قلية ا خدنيا نقبة نيا : بزة: بزقني: بزة ك: بزة ي: بزكي : بزة ي : بزقن : بزكون : بزقيني:

بِزَّةِ اِنُونِ : بِزَّةِ اِنِينِ :
فَرُوؤَفَا

قَدَمِيَا سَجِيَانِيَا نَقْبَةَ نِيَا : بَزْنِنِ : بَزْنَكْ : بَزْنِيَه : بَزْنِكِي : بَزْنِي : بَزْنَكُونِ : بَزْنِكِينِ : بَزْنِنِ اِنُونِ : بَزْنِنِ اِنِينِ .
فَرُوؤَفَا تَرِينَا سَجِيَانِيَا نَقْبَةَ نِيَا : بَزَّةِ اِنِينِ : بَزَّةِ اِنُونِ : بَزَّةِ اِنِينِ : بَزَّةِ اِنُونِ : بَزَّةِ اِنِينِ :
اِنِينِ : فَرُوؤَفَا قَلِيَّةِ يَا سَجِيَانِيَا نَقْبَةَ نِيَا : بَزْ : بَزْنِي : بَزْكْ : بَزِي : بَزِكِي : بَزِي : بَزْنِ :
بَزْكُونِ : بَزْكِينِ : بَزْ اِنُونِ : بَزْ اِنِينِ .

فَرُوؤَفَا اٰخْرِنَا قَلِيَّةِ يَا سَجِيَانِيَا نَقْبَةَ نِيَا : بَزِينِ : بَزِينِنِي : بَزِينَكْ : بَزِينِيَه : بَزِينِكِي : بَزِينِي : بَزِينِنِ : بَزِينِنِ :
بَزِينِكِينِ :

بَزِينِ اِنُونِ : بَزِينِ اِنِينِ .

+ زَبْنَا دَقَام +

فَرُوؤَفَا قَدَمِيَا خَدْنِيَا دِكْرِنِيَا : بَاَزْ اَنَا : بَاَزْ اَنَا لَكْ : بَاَزْ اَنَا لِي : بَاَزْ اَنَا لِكِي : بَاَزْ اَنَا لِي : بَاَزْ اَنَا لَكُونِ : بَاَزْ اَنَا
لَكِينِ : بَاَزْ اَنَا لُونِ : بَاَزْ اَنَا لِينِ .
فَرُوؤَفَا تَرِينَا خَدْنِيَا دِكْرِنِيَا : بَاَزْ اَنَةُ : بَاَزْ اَنَتِي : بَاَزْ اَنَتِي : بَاَزْ اَنَةُ لِي : بَاَزْ اَنَةُ لِي : بَاَزْ اَنَةُ لِنِ : بَاَزْ اَنَةُ لُونِ : بَاَزْ
اَنَةُ لِينِ .^{١١}

فَرُوؤَفَا قَلِيَّةِ يَا خَدْنِيَا دِكْرِنِيَا : بَاَزْ : بَاَزَلِي : بَاَزَلِكْ : بَاَزَلِي : بَاَزَلِكِي : بَاَزَلِي : بَاَزَلِنِ : بَاَزَلَكُونِ : بَاَزْ

لَكِينِ : بَاَزَلُونِ : بَاَزَلِينِ .

فَرُوؤَفَا قَدَمِيَا سَجِيَانِيَا دِكْرِنِيَا : بَزِينِنِ : بَزِينِنِ لَكْ : بَزِينِنِ لِي : بَزِينِنِ لِكِي : بَزِينِنِ لِي : بَزِينِنِ لَكُونِ : بَزِينِنِ
لَكِينِ : بَزِينِنِ لُونِ : بَزِينِنِ لِينِ .

فَرُوؤَفَا تَرِينَا سَجِيَانِيَا دِكْرِنِيَا : بَزِيَتُونِ : بَزِيَتُونِ لِي : بَزِيَتُونِ لِي : بَزِيَتُونِ لِي : بَزِيَتُونِ لِنِ : بَزِيَتُونِ لُونِ :

بزيٲون لسين .

فرؤوفاً ثلٲيةٲيا سحجانٲيا دكرنٲيا : بزين: بزين لي: بزين لك: بزين لي: بزين لكي: بزين لي: بزين لن: بزين
لكون: بزين لكين: بزين لكون: بزين لسين .

فرؤوفاً قدامٲيا

خدنياً نقبةٲنيا : بزا أنا: بزا أنا لك: بزا أنا لي: بزا أنا لكي: بزا أنا لي: بزا أنا لكون: بزا أنا لكين : بزا أنا
لسون: بزا أنا لسين.

فرؤوفاً ترٲينا خدنياً نقبةٲنيا : بزا انٲي: بزا انٲي لي: بزا انٲي لي: بزا انٲي لي: بزا انٲي لن: بزا انٲي
لسون: بزا انٲي لسين .

فرؤوفاً ثلٲيةٲيا خدنياً نقبةٲنيا : بزا: بزا لي: بزا لك: بزا لي: بزا لكي: بزا لي: بزا لن: بزا لكون: بزا لكين :
بزا لكون: بزا لسين .

فرؤوفاً قدامٲيا سحجانٲيا نقبةٲنيا : بزن: بزن لك : بزن لي: بزن لكي:

بزن لي: بزن لكون: بزن لكين: بزن لكون: بزن لسين.

فرؤوفاً ترٲينا سحجانٲيا نقبةٲنيا : بزةٲين: فرؤوفاً ترٲينا سحجانٲيا نقبةٲنيا : بزةٲين: بزةٲين لي: بزةٲين لي:
بزةٲين لي: بزةٲين لن: بزةٲين لسون: بزةٲين لسين .

فرؤوفاً ثلٲيةٲيا سحجانٲيا نقبةٲنيا: بزن: بزن لي: بزن لك: بزن لي: بزن لكي: بزن لي: بزن لن : بزن
لكون: بزن لكين: بزن لسون: بزن لسين.

+ زبنا دعةٲيد +

فرؤوفاً قدامٲيا خدنياً دكرنٲيا : ابوز: ابزك: ابزويه: ابزكي: ابزبي: ابوزكون: ابوزكين: ابوز انون: ابوز انين.
فرؤوفاً ترٲينا

الفعل المجهول في الزمن المستقبل أو المضارع : اقبِز:سانهب ةقبِز:ستنهب نهبِز:سينهب نهبِز:سنهب
 ةقبِزون:ستنهبون نهبِزون:سينهبون اقبِز:سانهب ةقبِزين:ستنهبين ةقبِز:سنهب نهبِز:سنهب ةقبِزون
 :ستنهبن نهبِزن:سينهبن

الأمر المجهول: اقبِز: اقبِزو: اقبِزي: اقبِزين :

اسم الفاعل الوصفي: بزوزا: ناهببوزو: ناهبونبوزو: ناهبة بزوزة: ناهبات بزوزة: ناهبة بزوزة:
 نهابت

اسم المفعول: بزبزا: منهوب

بزبزا: منهوبين بزبزة: منهوبة بزبزة: منهوبات بزبزة: نهبة : بزبزة: نهابت

اسم المفعول للمستقبل أي (المفعول الذي لم يحدث بعد): مهبزنا: قابل للنهب (ناهب) مهبزن:
 مهبزنية: قابلة للنهب مهبزنية: مهبزنو: قبول للنهب مهبزنو:

المفعول المطلق: بزوزاية: ناهبا بزبزية: منهوبا مهبزناية: قابلا للنهب

فعل اسم (صفة مرخمة): بزوز: ناهب بزوزين: بزوزا : بزوزن: بزوزو: بزوزون : بزبزي: بزبزين : بزبزا
 :ناهبة بزبزين: بزبزو: بزبزون: مهبزن: مهبزنين :

مهبزنيا: مهبزنين: مهبزنو: مهبزنون:

المصدر الميمي: مبيز: منهب مبياز: مبيوز: مبيوز:

مبيوزو: مبيوزي: مبيوزين: مبيزو اقبِز: مبيزو: مبيزو: مبيزو: مبيزو: مبيزو: مبيزو اقبِز:
 اقبِزو: مبيزو اقبِزي: مبيزو اقبِزين:

الأسماء المركبة (المزيدة) من أفعال الزمن الحاضر: باز أنشا: بازي أنشا: بازة أنشا: بازة أنشا: بازة أنشا:
 أنشا: بزبزي من أنشا: بزبزة من أنشا: بزبزي من أنشا: مهبزن من أنشا: مهبزنين من أنشا: مهبزنية
 من أنشا: مهبزنية من أنشا :

المصدر الإسمي: بززا. نهاب

الشخص الثاني للمفرد المذكر: بَازَانَةٌ... أنتَ تنهبُ بَازَانَةً لِي: أنتَ تنهبُ لِي بَازَانَةً لِي: أنتَ تنهبُ له بَازَانَةً لِي:
 أنتَ تنهبُ لها بَازَانَةً لَن: أنتَ تنهبُ لنا
 بَازَانَةً لُون: أنتَ تنهبُ لهم بَازَانَةً لِين: أنتَ تنهبُ لهم
 الشخص الثالث للمفرد المذكر: بَازٍ... هو ينهبُ بَازٍ لِي: هو ينهبُ لِي بَازٍ لَكَ: هو ينهبُ لكِ بَازٍ لِي: هو
 ينهبُ له بَازٍ لَكِي: هو ينهبُ لكِ بَازٍ لِي: هو ينهبُ لها بَازٍ لَن: هو ينهبُ لنا بَازٍ لَكُون: هو ينهبُ لكم
 بَازٍ

لَكِين: هو ينهبُ لكن بَازٍ لُون: هو ينهبُ لهم بَازٍ لِين: هو ينهبُ لهم .
 الشخص الأول للجمع المذكر: بَزِينٌ... نحن ننهبُ بَزِينٌ لَكَ: نحن ننهبُ لكِ بَزِينٌ لِي: نحن ننهبُ له
 بَزِينٌ لَكِي: نحن ننهبُ لكِ بَزِينٌ لِي: نحن ننهبُ لها بَزِينٌ لَكُون: نحن ننهبُ لكم بَزِينٌ لَكِين: نحن ننهبُ
 لكن بَزِينٌ لُون: نحن ننهبُ لهم بَزِينٌ لِين: نحن ننهبُ لهم
 الشخص الثاني للجمع المذكر: بَزِينُونٌ... أنتم
 تنهبون بَزِينُونٌ لِي: أنتم تنهبون لِي بَزِينُونٌ لِي: أنتم تنهبون له بَزِينُونٌ لِي: أنتم تنهبون لها بَزِينُونٌ لَن: أنتم
 تنهبون لنا بَزِينُونٌ لُون: أنتم تنهبون لهم بَزِينُونٌ لِين: أنتم تنهبون لهم
 الشخص الثالث للجمع المذكر: بَزِينٌ... هم ينهبون بَزِينٌ لِي: هم ينهبون بَزِينٌ لَكَ: هم ينهبون لكِ بَزِينٌ
 لِي: هم ينهبون له بَزِينٌ لَكِي: هم ينهبون لكِ بَزِينٌ لِي: هم ينهبون لها بَزِينٌ لَن: هم ينهبون لنا بَزِينٌ لَكُون: هم
 ينهبون لكم بَزِينٌ لَكِين: هم ينهبون لكن بَزِينٌ لُون: هم ينهبون لهم بَزِينٌ لِين: هم ينهبون لهم .
 الشخص الأول

للمفرد المؤنث: بَزَا أَنَا... أنا أنهبُ بَزَا أَنَا لَكَ: أنا أنهبُ لكِ بَزَا أَنَا لِي: أنا أنهبُ له بَزَا أَنَا لَكِي: أنا أنهبُ لكِ
 بَزَا أَنَا لِي: أنا أنهبُ لها بَزَا أَنَا لَكُون: أنا أنهبُ لكم بَزَا أَنَا لَكِين: أنا أنهبُ لكن بَزَا أَنَا لُون: أنا أنهبُ لهم بَزَا
 أَنَا لِين: أنا أنهبُ لهم .

الشخص الثاني للمفرد المؤنث: بَزَّا أَنَّةِي ...

أنت تتهبين، بَزَّا أَنَّةِي لي: أنت تتهبين لي بَزَّا

أَنَّةِي لي: أنت تتهبين له بَزَّا أَنَّةِي لي: أنت

تتهبين لها بَزَّا أَنَّةِي لَن: أنت تتهبين لنا بَزَّا أَنَّةِي لَوْن: أنت تتهبين لهم بَزَّا أَنَّةِي لِبِين: أنت تتهبين لهن.

الشخص الثالث للمفرد المؤنث: بَزَّا ... هي تتهب بَزَّا لي: هي تتهب لي بَزَّا لك: هي تتهب لك بَزَّا لي: هي

تتهب له بَزَّا لكي: هي تتهب لك بَزَّا لي: هي تتهب لها بَزَّا لَن: هي تتهب لنا بَزَّا لَوْن: هي تتهب لكم بَزَّا لكِين:

هي تتهب لكن بَزَّا لَوْن: هي تتهب لهم بَزَّا لِبِين: هي تتهب لهن.

الشخص الأول للجمع المؤنث: بَزَّن ... نحن نتهب بَزَّن لك: نحن نتهب لك بَزَّن لي: نحن نتهب له بَزَّن

لكي: نحن نتهب لك

بَزَّن لي: نحن نتهب لها بَزَّن لَوْن: نحن نتهب لكم بَزَّن لكِين: نحن نتهب لكن بَزَّن لَوْن: نحن نتهب

لهم بَزَّن لِبِين: نحن نتهب لهن.

الشخص الثاني للجمع المؤنث: بَزَّةِين ... أنتن

تكتبن بَزَّةِين لي: أنتن تكتبن لي بَزَّةِين لي: أنتن تكتبن له بَزَّةِين لي: أنتن تكتبن لها بَزَّةِين لَن: أنتن

تكتبن لنا بَزَّةِين لَوْن: أنتن تكتبن لهم بَزَّةِين لِبِين: أنتن تكتبن لهن.

الشخص الثالث للجمع المؤنث: بَزَّن ... هن يكتبن بَزَّن لي: هن يكتبن لي بَزَّن لك: هن يكتبن بَزَّن لي:

هن يكتبن له بَزَّن لكي: هن يكتبن لك بَزَّن لي: هن يكتبن لها بَزَّن لَن: هن يكتبن لنا بَزَّن لَوْن: هن يكتبن

لكم بَزَّن لكِين: هن يكتبن لكن بَزَّن لَوْن: هن يكتبن لهم بَزَّن لِبِين: هن يكتبن لهن.

زِينَا دَعَائِدِ الزمن المستقبل أو المضارع^{١٦}

الشخص الأول للمفرد المذكر: ابوز... أنا أنهب ابزك: أنهبك ابزيوه: أنهبه ابزكي: أنهبك ابزي: أنهبها

ابوزكون: أنهبكم ابوزكين: أنهبكن ابوز انون: أنهبهم ابوز انين: أنهبهن.

الشخص الثاني

الشخص الأول للجمع المؤنث: نَبُوز... نحن نهب نَبُوك نهبك نَبُوه: نهبه نَبُوكي: نهبك نَبُوي: نهبها نَبُوكين: نهبك نَبُون: نهبكم نَبُونين: نهبكن .

الشخص الثاني للجمع المؤنث: نَبُزن... أنتن تهب نَبُزني: تهبني نَبُزنيه: تهبه نَبُزني: تهبها نَبُزن: تهبنا نَبُزن: نهبهم نَبُزن: نهبهن .

الشخص الثالث للجمع المؤنث: نَبُزن... هن يهب نَبُزني: يهبني نَبُزك: يهبك نَبُزنيه: يهبه نَبُزكي: يهبك نَبُزن: يهبكم نَبُزكين: يهبكن نَبُزن: يهبهم نَبُزن: يهبهن .
في إتصال الضمائر بالأمر بالمعلوم وفيه ستة أنواع من المجهولية^{١٧}:

المفرد المخاطب:

بوز... إهب بوزيني: إهني

بوزيه: إهبه بوزي: إهبها بوزين: إهبنا بوز: إهبهم بوز: إهبن... بوزو: إهبوا بوزوني: إهبوني بوزوه: إهبوه بوزوي: إهبوها بوزون: إهبونا بوزو: إهبهم بوزو: إهبهن . بوزي... إهبي بوزيني: إهبني بوزيه: إهبه بوزي: إهبها بوزين: إهبنا بوزي: إهبهم بوزي: إهبهن . بوزين... إهبن بوزيني: إهبن بوزينه: إهبن بوزيني: إهبنا بوزين: إهبهم بوزين: إهبن: إهبهن .

الأسماء المفعولية المعلومة ويدخل فيها عشرة أنواع المجهولية:

بوزا... ناهب بوزي: ناهبي بوزك: ناهبك بوزي: ناهبه بوزكي: ناهك بوزي: ناهبها بوزن: ناهبنا بوزكون: ناهبكم بوزكين: ناهبكن بوزبون: ناهبهم بوزين: ناهبن . بوزا: ناهبون بوزي: ناهبوني بوزيك: ناهبوك بوزوه: ناهبوه بوزيكي: ناهبوك

بوزي: ناهبها بوزين: ناهبنا بوزيكون: ناهبكم بوزكين: ناهبكن بوزبون: ناهبهم بوزين: ناهبن . بوزي: ناهبون: ناهبوني بوزين: ناهبهن .

الهوامش:

- ١ أ: ان حرف الالف يعني وجهة الصفحة.
- ٢ ب: ان حرف الباء يعني خلف الصفحة.
- ٣ ان اعادة كتابة العنوان بشكل جانبي من قبل الكاتب المخطوط لسهولة ايجاد عنوان الموضوع. وان العلامة الموجود في اعلا الزاوية اليمنى تبدأ من ص ١٢ إلى نهاية المخطوط ١٢ مكتوب باللون الاسود باستثناء اربع اماكن مكتوبة باللون الاحمر وذلك لأن الكتاب يبدأ الصفحة باللون الاحمر.
- ٤ في رأينا الأصح حركة الفعل في الزمن الماضي لجمع الذكور والاناث هي الفتحة بَزَنَ.
- ٥ نعتقد في الشخص الأول المفرد المذكر والمؤنث لا يحتاج إلى ياء المخاطبة أو ياء التملك المتعلقة بالاسماء. والأصح في رأينا هو أن تكتب بدون الباء، هكذا: بَزَّة.
- ٦ لقد وضعت هذه النقط للدلالة على بدء صفحة جديدة.
- ٧ نعتقد أن الحرف (ي) سقط سهواً من الفعل بَزَ مع الشخص الثاني للمخاطب المؤنث، اذ ينبغي ان يكتب: اِبْرَزَي.
- ٨ سقطت حركة الزلام القاسي، أو أعتقد والأصح الزلام الخفيف، من أسفل الحرف (ز)، فالمفروض ان تكتب هكذا: اِبْرَزَيَن أو مع الزلام الخفيف كما قلت: اِبْرَزَيَن.
- ٩ في هذه الصفحة توجد كتابة اقفية وهي ترجمة للسورث اللهجة وايضا في الصفحة ما قبلها.
- ١٠ سقطت حركة الزقاف سهواً من على الحرف (ة)، أو ربما تعمّد الناسخ بعدم كتابتها كونها واضحة. فالأفضل ان تكتب هكذا: بَزَقَي.
- ١١ الضمير المخاطب يكتب هكذا: اِنَّة، وقد اهلكت حركة الفتحة والمبطلّ منه أثناء كتابة هذه المخطوطة سواء مع هذا الشخص أي المفرد المذكر أو مع المفرد المؤنث في صفحات أخرى.
- ١٢ المطران يعقوب اوجين منا، الأصول الجلية في نحو اللغة الآرامية، منشورات مركز بابل، بيروت، ١٩٧٥، ص ٤٤.
- ١٣ لقد وضعت هذه النقط للدلالة على بدء صفحة جديدة.
- ١٤ المطران يعقوب اوجين منا، قاموس كلداني - عربي، منشورات مركز بابل، بيروت، ١٩٧٥، ص ٦٦.
- ١٥ المطران طيمناوس، أرميا مقدسي، قواعد اللغة السريانية، ترجمة: كوثر نجيب عبد الأحد، مطبعة وزارة الثقافة، أربيل، ٢٠٠٤، ص ٥٤.
- ١٦ اقليميس يوسف داود، كتاب اللمعة الشهية في نحو اللغة السريانية، مطبعة دير الآباء الدومنيكين، الموصل ١٨٩٦، ص ١٢.
- ١٧ الأب البيير أبونا، آداب اللغة الآرامية، دار المشرق، بيروت، ط ٢، ١٩٨٦، ص ٢٢.

١٨ الأب البيير ابونا، قواعد اللغة الآرامية، مطبعة هولير، اربيل، ٢٠٠١، ص ٤٣ .

المصادر والمراجع:

١. الأب البيير أبونا، آداب اللغة الآرامية، دار المشرق، بيروت، ط ٢، ١٩٨٦ .
٢. الأب البيير ابونا، قواعد اللغة الآرامية، مطبعة هولير، اربيل، ٢٠٠١ .
٣. اقليميس يوسف داود، كتاب اللمعة الشهية في نحو اللغة السريانية، مطبعة دير الآباء الدومنيكيين، الموصل ١٨٩٦ .
٤. المطران طيمثاوس، أرميا مقدسي، قواعد اللغة السريانية، ترجمة: كوثر نجيب عبد الأحد، مطبعة وزارة الثقافة، أربيل ٢٠٠٤ .
٥. المطران يعقوب أوجين منا، الأصول الجلية في نحو اللغة الآرامية، منشورات مركز بابل، بيروت، ١٩٧٥ .
٦. المطران يعقوب أوجين منا، قاموس كلداني - عربي، منشورات مركز بابل، بيروت، ١٩٧٥ .

